

FAISONS CONNAISSANCE

VOS COORDONNÉES DE PROPRIÉTAIRE
IHRE KONTAKTDATEN ALS EIGENTÜMER/IN

Merci de nous confier la gérance de votre immeuble. Pour nous occuper de votre bien dans les meilleures conditions et vous joindre au bon moment, nous avons besoin de quelques informations. Ce formulaire se remplit en quelques minutes, à l'écran ou à la main. Merci de nous le retourner avec le contrat de gérance signé, par e-mail ou par courrier.

Vielen Dank, dass Sie uns die Verwaltung Ihrer Liegenschaft anvertrauen. Damit wir uns bestmöglich um Ihr Objekt kümmern und Sie im richtigen Moment erreichen können, benötigen wir einige Angaben. Das Formular ist in wenigen Minuten ausgefüllt – am Bildschirm oder von Hand. Bitte senden Sie es uns zusammen mit dem unterzeichneten Verwaltungsvertrag per E-Mail oder Post zurück.

À QUOI SERVENT CES INFORMATIONS ? · WOZU DIENEN DIESE ANGABEN?

- Vous joindre rapidement pour une décision ou une urgence
Sie für Entscheide oder Notfälle rasch erreichen
- Verser vos revenus locatifs sur le bon compte
Ihre Mieterträge auf das richtige Konto überweisen
- Envoyer vos décomptes et rapports à la bonne personne
Abrechnungen und Berichte an die richtige Person senden
- Tenir votre dossier à jour
Ihr Dossier aktuell halten

Vos données restent confidentielles et servent uniquement à la gestion de votre immeuble.
Ihre Daten bleiben vertraulich und dienen ausschliesslich der Verwaltung Ihrer Liegenschaft.

01 VOTRE IMMEUBLE · IHRE LIEGENSCHAFT

Le bien dont vous nous confiez la gérance.
Das Objekt, dessen Verwaltung Sie uns anvertrauen.

Immeuble (rue, n°, localité) · Liegenschaft (Strasse, Nr., Ort)

N° de parcelle / commune · Parzellen-Nr. / Gemeinde

02 VOUS, LE·LA PROPRIÉTAIRE · SIE ALS EIGENTÜMER/IN

La personne ou la société inscrite au registre foncier.
Die im Grundbuch eingetragene Person oder Firma.

☐ Personne privée · Privatperson

☐ Société · Firma

☐ Hoirie / communauté · Erbengemeinschaft

☐ Autre · Andere

Nom ou raison sociale · Name oder Firma

Prénom · Vorname

N° IDE (si société) · UID-Nr. (bei Firmen)

Personne de contact / signataire · Kontaktperson

Adresse (rue, n°, NPA, localité) · Adresse (Strasse, Nr., PLZ, Ort)

Téléphone · Telefon

Mobile · Mobil

E-mail · E-Mail

03 COPROPRIÉTAIRE OU CO-TITULAIRE · MITEIGENTÜMER/IN

Si l'immeuble appartient à plusieurs personnes (couple, hoirie, copropriété).
Falls die Liegenschaft mehreren Personen gehört (Ehepaar, Erbengemeinschaft, Miteigentum).

Nom · Name

Prénom · Vorname

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

Adresse, si différente · Adresse, falls abweichend

04 VOTRE REPRÉSENTANT·E · IHRE VERTRETUNG

Une personne ou une fiduciaire qui s'occupe de l'immeuble avec vous, s'il y en a une.
Eine Person oder Treuhandfirma, die sich mit Ihnen um die Liegenschaft kümmert (falls vorhanden).

☐ Fiduciaire · Treuhand

☐ Avocat·e / notaire · Anwalt / Notar

☐ Membre de la famille · Familienmitglied

☐ Autre · Andere

Nom, prénom ou raison sociale · Name, Vorname oder Firma

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

☐ Cette personne peut prendre des décisions en mon nom (merci de joindre une procuration).
Diese Person darf in meinem Namen entscheiden (bitte Vollmacht beilegen).

05 EN CAS D'URGENCE · IM NOTFALL

Une personne à prévenir si nous n'arrivons pas à vous joindre.

Eine Kontaktperson, falls wir Sie nicht erreichen.

Nom, prénom · Name, Vorname

Lien avec vous · Beziehung

Téléphone · Telefon

E-mail · E-Mail

06 VOS COORDONNÉES BANCAIRES · IHRE BANKVERBINDUNG

Le compte sur lequel nous verserons vos revenus locatifs.

Das Konto, auf das wir Ihre Mieterträge überweisen.

Titulaire du compte · Kontoinhaber/in

Banque · Bank

IBAN · IBAN

07 DÉCOMPTES ET IMPÔTS · ABRECHNUNGEN UND STEUERN

À qui envoyer vos décomptes de gérance et documents pour la déclaration d'impôts.

Wohin wir Ihre Verwaltungsabrechnungen und Steuerunterlagen senden.

☐ À moi · An mich

☐ À mon·ma représentant·e · An meine Vertretung

☐ Aux deux · An beide

Immeuble soumis à la TVA · MWST-pflichtig

☐ Oui · Ja

☐ Non · Nein

08 COMMENT VOUS JOINDRE · WIE WIR SIE ERREICHEN

Dans la bonne langue, par le bon canal.

In der richtigen Sprache, auf dem richtigen Weg.

Langue de correspondance · Sprache

☐ Français

☐ Deutsch

Canal préféré · Bevorzugter Kanal

☐ E-mail · E-Mail

☐ Téléphone · Telefon

☐ J'accepte de recevoir la correspondance de la gérance par e-mail (décomptes, rapports, informations).

Ich bin einverstanden, die Korrespondenz der Verwaltung per E-Mail zu erhalten (Abrechnungen, Berichte, Informationen).

09 REMARQUES · BEMERKUNGEN

Tout ce qui nous aide à mieux vous servir : habitudes, contacts sur place, particularités de l'immeuble...

Alles, was uns hilft: Gewohnheiten, Kontakte vor Ort, Besonderheiten...

Vos remarques · Ihre Bemerkungen

10 SIGNATURE · UNTERSCHRIFT

Je confirme l'exactitude de ces informations et m'engage à annoncer tout changement.

Ich bestätige die Richtigkeit dieser Angaben und verpflichte mich, Änderungen zu melden.

Lieu et date · Ort und Datum

Signature du/de la propriétaire

Unterschrift Eigentümer/in

Signature du/de la co-titulaire (le cas échéant)

Unterschrift Mitinhaber/in (falls zutreffend)

Une question ? Un doute ? Contactez-nous simplement — nous sommes là pour ça.

Eine Frage? Melden Sie sich einfach – dafür sind wir da.